

БЕЛОВА А. П.

*(Запорожский нац. ун-т)*

## НАИМЕНОВАНИЯ РУССКИХ ПРАВОСЛАВНЫХ ИКОН В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*The article focuses on the problem of English nomination of the Russian Orthodox icons. The comparison of the English icon nominations with the original Russian units reveals semantic and dogmatic differences.*

**Key words:** *icon nomination, types of nomination, borrowing, loan-translation.*

В условиях современного глобализированного общества межкультурная конфессиональная коммуникация переживает новую волну взаимного интереса представителей разных вероисповеданий. При этом статус английского языка как международного требует поиска в этом языке средств для обозначения явлений иноязычных культур, в т. ч. явлений конфессионального характера.

Как показывает анализ фактического материала, в приложении к Русской Православной Церкви английский язык разработан недостаточно. Одним из пробелов англоязычного лексикографического описания православной культуры являются наименования русских икон, к которым в работе в дальнейшем будет применяться термин «иконим». Иконимы являются одним из разрядов агонимов, которые в совокупности составляют сакральное ономастическое пространство [Бугаева 2010, с.33-37]. Поскольку в словарях английского языка православные иконимы практически не представлены, а потребность в их англоязычном обозначении существует, формируется множество окказиональных наименований, которые часто не просто искажают, но и нивелируют православное наполнение исходных единиц. Между тем общеизвестно, что сакральные языки характеризуются противодействием всякому искажению веры или попытке подменить ее другим вероисповеданием.

Объектом исследования являются наименования русских православных икон в английском языке, предметом выступают их содержательные особенности. Цель исследования – выявление расхождений (семантических, конфессиональных) англоязычных наименований с исходными единицами.

Прежде всего следует отметить, что все иконимы классифицируются в зависимости от того, какую икону они называют. Традиционно выделяют иконы Господские, Богородичные, иконы святых и иконы праздников (библейских событий). При межъязыковом сопоставлении иконимов необходимо учитывать тот факт, что традиция иконопочитания складывалась в христианстве, еще не разделенном на Западное и Восточное, тогда же сформировались основные иконографические каноны, сюжеты, богословское понимание иконы, чем и объясняется схожесть многих католических и православных икон. Однако после раскола Церкви в XI в. развитие западной и восточной иконописи пошло разными путями, в результате чего сформировались не только различные иконописные каноны, но и различное «богословие» икон. В свою очередь, протестантизм (доминирующий в

основных англоязычных странах) отверг позже традицию иконопочитания, обусловив этим отсутствие в английском языке соответствующих языковых средств и сложность наименования такого инокультурного феномена как православная икона.

В теории номинации, которая изучает проблемы присвоения имени объекту, традиционно выделяют языковую и речевую номинацию. Под языковой номинацией понимается применение для наименования нового явления лексической единицы, входящей в базовый состав языка. Но в случае, когда для специфического явления чужой культуры не имеется лексической единицы в узуальном употреблении, создаются окказиональные соответствия, т. е. прибегает к речевой номинации.

Анализ фактического материала показал, что обозначения православных икон в английском языке являются результатом как языковой, так и речевой номинации, однако удельный вес окказиональных, т. е. речевых соответствий намного больше.

Рассмотрим, что может использоваться в качестве языковых номинантов православных иконимов. Это, во-первых, те католические (протестантские) термины, которые способны передать значение православного иконима без искажений (*Преображение/the Transfiguration, Введение во храм Пресвятой Богородицы/Presentation of the Virgin Mary into the Temple*). Однако в большинстве случаев их использование нежелательно, поскольку даже малейший сдвиг значения может расцениваться как попытка подменить Православие другим вероисповеданием. Это особенно актуально для тех терминов, латинская форма которых красноречиво свидетельствует о принадлежности к католической терминологии, напр.: *Оплакивание Христа/Pieta; Икона Божией Матери Иверская/Iberian Madonna; Умиление/Mater Amabilis; О Тебе радуется/In te si rallegra ogni creatura*. Недопустимо применение таких единиц в тех случаях, когда нарушается православная догматика, напр.: *Сшествие во ад/Descent into Limbo*, где *limbo* – это термин римско-католической церкви, означающий «чистилище», понятие, отсутствующее в православной теологии.

Далее мы изучили особенности речевой номинации и выявили, что в качестве речевых номинантов православных иконимов могут выступать: заимствования (единицы, полученные путем транслитерации (транскрипции)), калькированные единицы, окказиональные переводческие соответствия.

Многие православные иконы, получившие распространение в славянских странах, восходят к византийской иконописной традиции. Соответственно их наименования были либо заимствованы, либо переведены с греческого языка; в случае с русским языком иконимы чаще всего калькировали исходные греческие названия. Что касается английского языка, сложность передачи русской реалии потребовала обращения к первоначальному греческому источнику, вследствие чего в английском языке появились греческие заимствования для наименования русских икон, нередко с сохранением оригинальной морфологии: *Милующая/Eleusa; Сладкое лобзание/Glykophilousa*. Значительную часть заимствований составляют транслитерированные русские иконимы, особенно те, которые произошли от топонимов:

*Казанская/Kazanskaya*. Такие заимствования не всегда сохраняют морфологию оригинала: часто опускаются русские флексии, добавляются английские словообразовательные аффиксы, что можно расценивать как своеобразную адаптацию: *Владимирская /the Vladimir Mother of God; Далматская/Dalmatian Icon of the Mother of God*. Интересными являются примеры, когда в одном икониме объединены русское и греческое заимствования: *Theotokos Iverskaya; Thetokos Skoropoplushnitsa*. Следует отметить, что отсутствие единой системы латинизации русского алфавита в отношении передачи многих русских гласных и согласных часто приводит к несколько небрежной транслитерации и искажению формы иконима в английском языке: *Козельщанская / Kozelshanskaya, Kozelschina*.

В отличие от транслитерации, калькирование иконимов в английском языке всегда сопровождается морфологическими и синтаксическими трансформациями, напр.: *Семистрельная/Seven Arrows; Взыскание погибших/In Search of the Perishing; Троеручица/the Three-Handed Mother of God; Нечаянная радость /Joy Unhoped for*. Частотными являются случаи объединения в одном икониме заимствований и калек: *Курско-Коренная «Знаменье»/ Kursk Korennaya The Sign*.

Поскольку кальки и заимствования также можно считать результатом перевода, уточним, что в группу окказиональных переводческих соответствий мы выделили единицы, полученные путем лексико-семантических трансформаций. В англоязычных соответствиях наиболее четко прослеживается тенденция к обобщению и расширению семантики исходных единиц: *Поможение в родах/Succor in Travail* (где *travail* – любая тяжелая ситуация, тяжелый труд); *Прежде Рождества и по Рождестве Дева/the Ever Virgin*. Частотны примеры описательного перевода: *Скоропослушница/She Who is Quick to Hear; Спорительница хлебов/She Who Ripens the Grain*. Реже встречаются случаи антонимического переосмысления: *Недреманное Око Спасово/the Eternally Vigilant Eye of the Saviour*. Хотя вышеперечисленные примеры демонстрируют некоторые семантические расхождения с исходными единицами, они все же достаточно четко передают основное значение иконима. Однако нередко в английских соответствиях теряются важные аспекты значения, как например сема спасения в следующих примерах перевода иконима «Спас Нерукотворный»: *the Image without Hands, the Holy Visage, the Holy Face, the Holy Napkin*. Последний вариант является явным случаем пейорации и искажения вероучебного значения русского иконима. Некоторые неточности в англоязычных соответствиях искажают не только православную, но и вообще христианскую догматику, напр.: *Успение Пресвятой Богородицы/the Death of the Virgin Mary* (согласно христианскому преданию, Богородица не умерла, а временно уснула, чтобы затем воскреснуть; в данном случае более приемлемым является вариант *Dormition of the Mother of God*); *Снятие с Креста/Descent from the Cross* (Христос не сошел Сам с креста, о чем свидетельствует Новый Завет, где сказано, что тело Иисуса снял с креста праведный Иосиф). Встречаются также англоязычные иконимы, мотивированные визуальным образом иконы, а не ее русским названием. Например, икона Андрея Рублева, изображающая Пресвятую Троицу в виде

трех ангелов, явившихся Аврааму у Мамрийского дуба, в русском языке получила название *Ветхозаветная Троица (Пресвятая Троица)*. Наименование этой иконы как *Angels at Mamre*, зафиксированное в некоторых англоязычных источниках, может привести к неправильному пониманию значения иконы как изображающей ангелов, а не Бога под видом ангелов.

Проведенное исследование показало, что основными способами наименования русских православных иконимов в английском языке являются транслитерация, калькирование, перевод (интерпретация), а также использование католической терминологии. Выявленные в процессе межъязыкового сопоставления иконимов расхождения – семантические, конфессиональные и даже формальные (случаи неграмотной транслитерации) – могут существенно исказить значение православного компонента. Наименование православных иконимов требует не только лингвистической, но и религиозной компетенции, поскольку данные единицы составляют часть сакральной лексики.

Перспективами дальнейшего исследования может быть изучение англоязычных наименований других классов православных агионимов (теонимов, агиоантропонимов, еклезионимов и т.д.), сопоставительный анализ христианских агионимов в разных языках в аспекте межкультурной коммуникации.

### *Литература*

Бугаева И.В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2010. – с. 33-37. Мень А. История религии. – Т.2 – М., 2001.

**БЕЛОГУБ А.Л.**

*(Харьковский нац. ун-т им. В.Н. Каразина)*

## **ТЕОНИМЫ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ**

*The article deals with formation of geographical names with the help of theonyms based on the pantheon of gods in Hinduism and partially in Islam; the influence of people's religious beliefs on toponyms formation processes is shown.*

**Key words:** *theonyms, toponyms, pantheon of gods, formation.*

Топонимическая лексика любого региона издавна интересует представителей разных научных направлений; так, например, христианские географические названия как часть европейской топонимической лексики все чаще становятся предметом исследования топонимистов разных стран Европы,